



УДК 811.161.1'37

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ КАК НЕОТЪЕМЛЕМЫЙ КОМПОНЕНТ ЗАГОЛОВКА НАУЧНОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ

Суворова С.А., к. филол. н.,
преподаватель английского языка

Приднепровская государственная академия строительства и архитектуры

Шашкина Н.И., к. филол. н., доцент,
заведующий кафедрой иностранных языков

Приднепровская государственная академия строительства и архитектуры

Соколова Е.В., к. филос. н., доцент,
преподаватель английского языка

Приднепровская государственная академия строительства и архитектуры

Статья посвящена исследованию заголовков научных работ, а также терминов, которые можно считать ключевой группой лингвистических единиц на уровне лексики.

Ключевые слова: термины, статья, лексика, текст, лингвистические единицы, контекст.

Стаття присвячена дослідженню заголовків наукових робіт, а також термінів, які можна вважати ключовою групою лінгвістичних одиниць на рівні лексики.

Ключові слова: терміни, стаття, лексика, текст, лінгвістичні одиниці, контекст.

Suvorova S.A., Shashkina N.I., Sokolova K.V. TERMINOLOGICAL UNITS AS AN INTEGRAL PART OF THE TITLE OF SCIENTIFIC WORK

The article is devoted to the analysis titles of scientific papers, as well as terms that can be considered a key group of linguistic units at the level of vocabulary.

Key words: terms, article, vocabulary, text linguistic units, context.

Постановка проблемы. Системные отношения в лексике рассматриваются на разных уровнях с точки зрения парадигматики и синтагматики. Среди рассмотренных ранее черт научного стиля, присущих заголовкам, в числе других аспектов необходимо уделить внимание использованию терминологии.

Терминология – это совокупность терминов определенной отрасли знания или производства, а также учение об образовании, составе, функционировании терминов. Термин – это слово в особой функции, вербализующее лингвистические понятия и явления, осуществляющее связь между специальной и общеупотребительной лексикой.

Анализ последних исследований и публикаций. Классические и новейшие концепции и идеи в области общего и отраслевого терминоведения, терминологической функциональной дериватологии, теории термина, когнитивистики, теории языка рассматриваются в работах Л.Ю. Буяновой, Н.В. Васильевой, М.Н. Володиной, Б.Н. Головина, С.В. Гринева, В.П. Даниленко, С.Г. Казариной и других лингвистов.

Л.Ю. Буянова в своей монографии отмечает, что сегодня релевантна вариативная модель (схема) стратификации языка науки, в которой конституентами выступают следующие субконтинуумы:

- 1) научно-технический;
- 2) естественнонаучный;
- 3) информационно-технологический (компьютерный);
- 4) медицинский (в единстве теоретического и практического, прикладного аспектов);
- 5) гуманитарный;
- 6) масс-медийный (язык СМИ и СМК);
- 7) социально-экономический;
- 8) лингвистический (языкознания).

Многие лингвисты приходят к выводу, что главным отличием термина от других лексических единиц является именно его способность выражать, эксплицировать специально-профессиональное, научное или техническое понятие, так как именно связь термина с понятием определенной области знания делает его особой лексической единицей (Л.Ю. Буянова, Б.Н. Головин, Р.Ю. Кобрин и другие лингвисты).

В лингвистических трудах по проблемам терминологии лексема «термин» толкуется следующим образом:

1) термин – это специальное слово, культуривированная единица (А.А. Реформатский, П. Флоренский);

2) термин – слово, обозначающее специальное понятие (Б.Н. Головин, Р.Ю. Кобрин, Л.М. Алексеев, Л.В. Уткина, А.И. Власенков, Л.М. Рыбченкова);

3) термин – это слово, соотносимое с понятием определенной области знания (И.С. Квитко, Я.А. Климовицкий, М.Г. Павлова);

4) термин – это слово, требующее построения дефиниции (Т.Л. Канделаки);

5) термин – номинирующая единица науки (Н.И. Кондаков, Л.В. Ивина);

6) термин – это единица Логоса, вербальный оператор и экспликатор когнитивной сферы (Л.Ю. Буянова).

Термин, по мнению М.В. Володиной, являет собой особую когнитивно-информационную структуру, в которой аккумулируется выраженное в конкретной языковой форме профессионально-научное знание, зафиксированное в концептуальном представлении носителей конкретного языка и введенное в их языковое сознание. Считается, что четкой функциональной границы между терминами и общеупотребительной лексикой не существует, так как с формированием и развитием научных областей постоянно происходят процессы превращения терминов в общеупотребительные слова при одновременном использовании бытовой лексики для формирования новой терминологии (Н.Т. Благова, Б.Н. Головин, С.В. Гринев, Р.Ю. Кобрин и другие лингвисты).

Постановка задания. Цель статьи – исследовать терминологические единицы как неотъемлемые компоненты заголовка научного произведения.

Изложение основного материала исследования. До 70-х годов XX века проблема статуса понятия «термин» являлась предметом дискуссии терминоведов и была вызвана, с одной стороны, стремлением противопоставить термины общеупотребительной лексике и вывести их за пределы языка, а с другой – идентифицировать их с общеупотребительной лексикой. Позднее эта проблема несколько утратила свою остроту, т. к. к этому времени у терминоведов установилось понимание термина как слова или словосочетания, связанного с понятием,

принадлежащим какой-либо области знаний или деятельности.

Современная терминология является гибкой и живо реагирующей на изменения в теоретической и практической отрасли современной науки и техники, её интернациональный состав соответствует международному характеру той отрасли знания, которую она обслуживает. Терминология отражает концептуальный аппарат различных научных традиций, научных направлений и школ, а также языковых теорий отдельных авторов; она существует как «система систем».

Одним из важных требований к термину является требование однозначности. В частности, когда речь идет о научном заглавии, важно, чтобы каждое слово, используемое в заголовке научной статьи, имело одно и только одно значение, и высказывание в целом интерпретировалось одним и только одним способом.

Слово «термин» происходит от латинского «terminus» – имя бога-покровителя границ и межевых знаков. Считается, что каждый термин имеет определение (от слова «предел»). В отличие от слова естественного языка, термин должен быть однозначным. Недопустимо, чтобы один и тот же термин одной и той же науки описывал в разных случаях разные объекты. Термин должен иметь точно определенную область значений, то есть должно существовать строго определенное множество объектов, описываемых этим термином.

Рассмотрим следующий заголовок: «*Онкотическое давление и его действие в механике сплошных сред*». Узкоспециальным термином здесь является слово «онкотическое». Онкотическое давление – это часть осмотического давления, создаваемая присутствием в жидкости высокомолекулярных соединений, в первую очередь – белков. Осмотическое давление – это давление, которое необходимо приложить со стороны более концентрированного раствора, чтобы остановить осмос.

Рассмотрим еще один пример: «*Резонансное явление в системах типа «реакция – диффузия – осмос*». В заголовке данной статьи используется термин «резонанс» – явление резкого возрастания амплитуды вынужденных колебаний, которое наступает при приближении частоты внешнего воздействия к некоторым значениям (резонансным частотам), определяемым свойствами системы. Термин «диффузия» – это процесс переноса материи или энергии из области с



высокой концентрацией в область с низкой концентрацией. Термин «осмос» – это направленное движение молекул растворителя из области с менее концентрированным раствором в область с более концентрированным раствором. Очевидно, чтобы понять, что такое онкотическое давление, необходимо знать не только первое определение, но и два последующих. Определение должно даваться только через термины. Недопустимо использование в нем понятий естественного языка, потому что они могут быть размыты и вносят неясность в определение.

К особенностям термина лингвистический энциклопедический словарь относит:

- системность;
- наличие дефиниции;
- тенденцию к моносемичности в пределах своего терминологического поля;
- отсутствие экспрессии;
- стилистическую нейтральность.

Технические термины, или, как еще их принято называть, конкретные термины, имеют значения, «характерные для какой-либо одной отрасли знаний, характеризуются простой смысловой структурой, отсутствием общеупотребляемых значений и синонимов, специализацией словообразовательных моделей для слов определенной семантики, а также отсутствием заимствованных интернациональных терминов». Как показывают наши наблюдения, именно этот вид терминов преобладает в научных заголовках (*Моделирование условий стабильности Fe-Ni металла на ликвидусе хондритовых расплавов*).

Анализ словарных дефиниций научных и технических терминов показывает, что многозначность первых объясняется дифференциацией научных понятий, сразу не закрепленных в особых языковых единицах. К техническим же терминам можно предъявить такие требования, как однозначность и точность.

Известно, что наряду с терминами существуют и другие специальные лексические единицы, которые имеют не только ряд общих признаков с терминами, но и отличия от них. Важной проблемой является отличие и вычленение терминов из ряда специальных лексических единиц. Разновидностью таких единиц являются прототермины, термины, предтермины, квазитермины, псевдотермины, профессионализмы, профессиональные жаргонизмы, номенклатурные обозначения, которые были выделены и описаны такими учеными, как Г.О. Винокур,

Н.П. Кузьмин, Л.И. Скворцов, Н.М. Гладкая, В.М. Лейчик, А.Д. Хаютин. С целью выявления отличий термина от специальных лексем С.В. Гринев выстроил схематическую систему основных требований к термину, главными из которых являются непротиворечивость семантики, однозначность, полнота, соответствие нормам языка, лексическая и формальная краткость, деривационная способность, систематичность, общепринятость, употребительность, интернациональность, современность, благозвучность. Перечисленные требования широко используются как при упорядочении, так и при выделении основных типов терминов. Тем не менее, С.В. Гринев отмечает, что возможны также большие или меньшие отклонения от этих требований в некоторых терминологиях или у отдельных терминов, поскольку термин – это не искусственный знак, а слово или словосочетание в особой функции выражения специального понятия; в терминологиях происходят те же лексико-семантические процессы, что и в лексике общелитературного языка. Эти лексико-семантические процессы – полисемия, омонимия, синонимия, антонимия, гипонимия и гиперонимия – протекают в терминологиях несколько иначе от общелитературного языка и несут в себе сложности, речь о которых пойдет далее.

Рассмотрим лексическое наполнение ряда научных заголовков. Нами была сделана выборка из ста текстов разной тематической направленности (технических, медицинских, биологических и др.). Для определения терминологического характера лексики нами были использованы пометы, представленные в «Большом толковом словаре современного русского языка» под редакцией С.А. Кузнецова. Были получены следующие результаты:

- нейтральная, или межстилевая лексика составила около 50% лексического наполнения исследованных нами заголовков;
- около 35% составили узкоспециальные термины (мы определяли их в зависимости от наличия в словаре конкретно-научных помет («мед.», «геол.» и т. п.);
- приблизительно 15% составила общетерминологическая лексика, снабженная пометами «книжн.», «научн.», «спец.» или «техн.».

В том случае, если в словаре нет пометы, но слово явно тяготеет к терминологической сфере, мы проверили его отнесенность к тому или иному стилю по словарю технических терминов.

Так, например, в заголовке «Грейфер с несмыкаемыми челюстями» нейтральными являются слова «с» и «несмыкаемый», хотя по контексту последнее слово приобретает терминологическое значение; слово «челюсть» имеет одно из значений, снабженных пометой «спец.»; слово «грейфер» имеет узкоспециализированную отнесенность.

Рассмотрим следующий пример:

«Механизмы длительной персистенции вируса простого герпеса в организме хозяина».

Нейтральными здесь являются слова *механизм, длительный, простой, в, организм* (55%), слова *персистенция, герпес* (33%) являются узкоспециальными, слово *вирус* можно отнести к общетерминологическим образованиям (11%). Отметим, что в сочетаниях *длительная персистенция* и *простой герпес* подчеркнутые слова также приобретают статус термина.

Выводы из проведенного исследования.

Таким образом, для заголовков научных работ термины можно считать ключевой группой лингвистических единиц на уровне лексики, тогда как на уровне синтаксиса такой единицей можно считать субстантивную конструкцию.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Ахундов М.Д. Преемственность исследовательских программ в развитии физики / М.Д. Ахундов, С.В. Илларионов // Вопросы философии. – 1986. – № 6. – С. 56–65.
2. Барашенков В.С. Физика элементарных частиц: некоторые итоги и тенденции дальнейшего развития / В.С. Барашенков, М.Г. Мещеряков // Вопросы философии. – 1968. – № 2. – С. 38–45.
3. Благова Н.Т. К вопросу о семантических изменениях терминологической лексики / Н.Т. Благова // Вопросы семантики: межвуз. сб. науч. тр. – Л. : Изд-во Ленингр. ун-та, 1976. – Вып. 2 – С. 46–53.
4. Бисаринова Р.Ж. Алгоритм регулирования технологических параметров котла в нечеткой среде / Р.Ж. Бисаринова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.rosteplo.ru/Tech_stat/stat_shablon.php?id=384.
5. Буянова Л.Ю. Терминологическая деривация: философское осмысление / Л.Ю. Буянова // Текст. Интертекст. Перевод : [коллект. моногр.] / под ред. В.В. Зеленской. – Краснодар : Кубанский гос. ун-т, 2004. – С. 12–42.
6. Волкова Э.В. Биологические системы и среда / Э.В. Волкова // Вопросы философии. – 1974. – № 7. – С. 82–89.
7. Фомин И.С. Все о геологии и образовании алмазных месторождений / И.С. Фомин // Труды II Всесоюзного совещания по геологии алмазных месторождений [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://geo.web.ru/db/section_page.html?ext_sec=190600000.
8. Головин Б.Н. Введение в языкознание : [учеб. пособ. для студ. филол. спец. педвузов] / Б.Н. Головин. – 5-е изд. – М. : Высш. школа, 2005. – 231 с.
9. Гринев С.В. Терминологические заимствования: краткий обзор современного состояния вопроса / С.В. Гринев // Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. – М. : Наука, 1982. – С. 8–17.
10. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика / И.М. Кобозева. – М. : Эдиториал УРСС, 2000. – 352 с.
11. Кузнецова Т.Е. Методика работы над заглавием текста в средней школе : дисс. ... на соискание ученой степени канд. пед. наук : спец. 13.00.02 / Т.Е. Кузнецова. – М., 1999. – 167 с.
12. Ли Люцинь. Структура, семантика и прагматика заглавий художественных произведений : дисс. ... канд. филол. наук : 10.02.01 – русский язык / Ли Люцинь. – М., 2004. – 185 с.
13. Языкознание: большой энцикл. словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд. – М. : Большая рос. энциклопедия, 1998. – 685 с.